

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A SEZNAMEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

L. S.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. dubna 1928 a že dohoda s dodatkovým protokolem a seznamem nabývá podle článku 10. působnosti měsíc po výměně ratifikací.

Dr. Beneš v. r.

79.

Úmluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Belgickým.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ BELGICKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Úmluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Belgickým.

President republiky Československé, a Jeho Veličenstvo král Belgičanů, přejíce si upravit právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a provozu zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají k tomu účelu Úmluvu a jmenovali zmocněnci:

President Republiky Československé:

pana **Emila Spiru**,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti,

pana **Karla Halfara**,

přednostu odboru mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí,

Convention

d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre le Royaume de Belgique et la République Tchèqueoslovaque.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Tchèqueoslovaque, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Maurice Costermans,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères,

M. Emile Meyers,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère de la Justice,

Jeho Veličenstvo král Belgičanů:

pana Mořice Costermansa,

důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele
v ministerstvu zahraničních věcí,

pana Emila Meyersa,

důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele
v ministerstvu spravedlnosti,

kterí, vyměňivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních.

HLAVA I.

Článek 1.

Vydávání zločinců.

Smluvní strany se zavazují, že za okolností a podmínek stanovených touto Úmluvou vydají si vzájemně osoby, které jsou na území jedné z nich a jsou stíhány nebo byly odsouzeny soudy druhé strany pro kterýkoli trestný čin, vypočtený níže (článek 2), pro který lze povolití vydání podle zákonů dožadované strany, je-li tento trestný čin podle zákonů obou států buď zločinem nebo přečinem.

Vydání bude povoleno i pro pokus trestných činů, uvedených v této Úmluvě nebo pro spoluvinu, jsou-li trestny podle zákonodárství obou smluvních stran.

Článek 2.

Pro které trestné činy lze povolití vydání.

Vydání lze povolití pro tyto zločiny a přečiny:

1. vraždu, otrávení, vraždu rodičů, vraždu dítěte, úmyslné usmrcení bez rozvahy;

2. ublížení na těle nebo zranění přivoděné zlomyslně, buď v předem rozváženém úmyslu, buď má-li za následek nemoc patrně nezhojitelnou, trvalou nezpůsobilost k osobní práci, ztrátu neobmezeného používání některého orgánu, těžké zmrzačení nebo smrt, avšak bez úmyslu ji způsobiti;

3. úmyslné a zaviněné podávání prostředků, způsobilých přivoditi smrt nebo vážně uškoditi na zdraví, avšak bez úmyslu usmrtiti;

4. vyhnání plodu;

5. násilné smilstvo; násilné jednání necudné; necudné jednání bez násilí ni hrozeb

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Emil Spira,

Chef de Département au Ministère de la Justice,

M. Karel Halfar,

Chef du Département des traités internationaux au
Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Article premier.

Extradition des criminels.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par la présente Convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'Elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction énumérée ci-dessous (article 2), pour laquelle l'extradition peut être autorisée d'après les lois de la Partie requise, si cette infraction, d'après les lois des deux Etats, constitue un crime ou un délit.

L'extradition sera également accordée pour tentative des infractions visées par la présente Convention ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

Article 2.

Infractions pour lesquelles l'extradition peut être accordée.

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition sont:

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre;

2^o Coups portés ou blessures faites volontairement soit avec préméditation, soit ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

3^o Administration volontaire et coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé;

4^o Avortement;

5^o Viol; attentat à la pudeur commis avec violence; attentat à la pudeur commis sans

na osobě nezletilé toho či onoho pohlaví mladší 16 let nebo s pomocí takové osoby; necudné jednání bez násilí ni hrozeb na osobě nezletilé toho či onoho pohlaví i starší 16 let, avšak nenabyvší svéprávnosti sňatkem nebo s pomocí takové osoby, bylo-li spácháno osobou příbuznou v linii vzestupné; necudné jednání vzbuzováním, usnadňováním nebo podporováním mravní zkázy, rozvratu nebo prostituce osoby nezletilé toho či onoho pohlaví za účelem ukolení chlípných vášní osoby jiné; svedení nebo přiměnění ženy neb zletilé dívky za účelem její mravní zkázy, byl-li trestný čin spáchán lstí nebo násilím, hrozbami, zneužitím moci nebo jiným způsobem donucení, stalo-li se v úmyslu ukojiti chlípné vášně osoby jiné; zadržení osoby proti její vůli v domě pro živnost smilnou nebo donucení osoby zletilé k smilnému jednání;

6. dvojženství;
7. únos nezletilých osob;
8. únos, skrývání dítěte, zatajení jeho občanského stavu, záměnu nebo podvržení dítěte;
9. odložení nebo opuštění dítěte;
10. spolčení zločinců;
11. krádež, vydírání, podvod, zpronevěru;
12. hrozbu násilím proti osobě nebo majetku, je-li na ně stanoven trest smrti, káznice nebo těžkého žaláře;
13. návrhy nebo vybízení k zločinu nebo k účastenství na něm; přijetí takových návrhů nebo vybízení;
14. násilí spáchané osobami soukromými proti osobní svobodě nebo proti nedotknutelnosti domovní;
15. penězokazectví, čítajíc sem padělání i falšování mincí, vydávání a uvádění v oběh padělaných neb falšovaných mincí, jakož i podvod při volbě vzorků pro ověření hodnoty a váhy mincí;
16. padělání nebo falšování veřejných úvěrních listin nebo bankovek, titrů veřejných nebo soukromých; vydání nebo uvádění do oběhu takových padělaných nebo falšovaných úvěrních listin, bankovek nebo titrů; falšování listin nebo depeší telegrafických a použití takových padělaných, vyrobených nebo zfalšovaných depeší, úvěrních listin nebo titrů;

violence, ni menaces, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 16 ans accomplis; attentat à la pudeur commis sans violence, ni menaces, par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de 16 ans accomplis, mais n'ayant pas contracté mariage; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche;

- 6^o Bigamie;
- 7^o Enlèvement de mineurs;
- 8^o Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;
- 9^o Exposition ou délaissement d'enfant;
- 10^o Association de malfaiteurs;
- 11^o Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie;
- 12^o Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de réclusion;
- 13^o Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer ou acceptation des dites offres ou propositions;
- 14^o Attentats à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;
- 15^o Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies;
- 16^o Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;

17. padělání nebo falšování pečetí, kolků, značek, známek, lístků pro dopravu osob nebo věcí, poštovních známek a jiných známek podobných; používání těchto padělaných nebo falšovaných věcí; nesprávné použití pravých pečetí, kolků, značek a známek; zlomyslné nebo podvodné použití jména původce nebo značky používané jím k označení jeho výtvaru na díle uměleckém, literárním nebo hudebním; prodej těchto věcí, vystavení k prodeji, držení na skladě a dovážení jich za účelem prodeje;

18. křivé svědectví a nepravdivá seznání znalců nebo tlumočnicků; svádění svědků, znalců nebo tlumočnicků ke křivé výpovědi;

19. pro křivou přísahu;

20. pro zneužití moci úřední ze zjištěnosti, zpronevěru spáchanou veřejným úředníkem; brání úplatků veřejnými úředníky a jich podplácení;

21. podvodný úpadek a podvody spáchané v řízení úpadkovém;

22. zlomyslné rušení provozu železnic skládáním jakýchkoli věcí, poruchou kolejí nebo jich podkladů, odstraněním šroubů nebo spolek nebo užitím jakéhokoliv jiného prostředku, který jest s to přivoditi zastavení vlaku nebo jeho vykolejení;

23. zhárství;

24. zničení konstrukcí, parostrojů nebo přístrojů telegrafických, zničení nebo porušení náhrobků, pomníků, uměleckých děl, veřejných nebo soukromých titrů; zničení nebo poškození movitých věcí násilím nebo hrozbou, zlomyslné nebo podvodné zničení nebo poškození zboží nebo věcí sloužících k výrobě;

25. zničení nebo poškození úrody, rostlin, stromů nebo štěpů;

26. zničení zemědělského nářadí, zničení nebo otrávení dobytka nebo jiných zvířat;

27. odpor proti konání veřejných prací;

28. opuštění lodi nebo plavidla obchodního nebo rybářského kapitánem, vyjma případy stanovené zákonem obou států;

29. pro ztroskotání, ztrátu, zničení ať kapitánem, důstojníky, ať lodním mužstvem, zpro-

17^o Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre; vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, des dits objets;

18^o Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

19^o Faux serments;

20^o Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics;

21^o Banqueroute frauduleuse et fraudes commises au cours de la faillite;

22^o Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports; par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails;

23^o Incendie volontaire;

24^o Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à la fabrication;

25^o Destruction et dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes;

26^o Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux;

27^o Opposition à l'exécution de travaux publics;

28^o Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, des deux Etats, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

29^o Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équi-

nevěru lodi nebo plavidla obchodního či rybářského kapitánem; svržení nebo zničení nákladu ať celého ať části, potravin nebo předmětů na palubě mimo případ nouze; pro nesprávnou cestu, bezdůvodné zápůjčky na loď, zásoby nebo výzbroj lodní, nebo zastavení nebo prodej zboží nebo potravin nebo uvádění v útech předstíraných poruch nebo výdajů; prodej lodi bez zvláštní plné moci, kromě případu nezpůsobilosti k plavbě; krádež na lodi; zkažení zboží nebo potravin na lodi způsobené přimíslením škodlivých látek; útoky nebo násilný odpor nebo násilí proti kapitánovi spáchané více než třetinou mužstva; odepření poslušnosti rozkazům kapitána nebo důstojníka lodního na záchranu lodi nebo lodního nákladu, stalo-li se s ublížením na těle nebo poraněním; spiknutí proti bezpečnosti, svobodě nebo moci kapitánově; zmocnění se lodi námořníky nebo cestujícími lští nebo násilím proti kapitánovi;

30. ukrývání věcí pocházejících z některého zločinu nebo přečinu zmíněného v této Úmluvě;

31. obchod otroky.

Článek 3.

Ne vydávání vlastních státních příslušníků.

Smluvní strany nebudou vydávati vlastních státních příslušníků.

Článek 4.

Pro které trestné činy nelze povolití vydání.

Vydání nebude povoleno:

1. byl-li zločin nebo přečin spáchan na území dožádaného státu, nebo je-li podle zákonodárství dožádaného státu stíhání pro ně vyhraženo jeho vlastním soudům anebo byl-li trestný čin spáchan mimo území dožadujícího státu a zákonodárství dožádaného státu nedovoluje stíhání takových trestných činů spáchaných mimo jeho území;

2. je-li v době, kdy vydání by mohlo být provedeno, trestnost činu anebo trest promlčen podle zákonodárství jedné ze smluvních stran;

3. je-li vyžadovaná osoba stíhána v dožádaném státě pro týž trestný čin nebo bylo-li

page; détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord; fausse route, emprunts sans nécessité sur le corps, avitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou dépenses supposées; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité; vol commis à bord; altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;

30^o Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention;

31^o Trafic d'esclaves.

Article 3.

Non-extradition des nationaux.

Les parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs.

Article 4.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne sera pas accordée.

L'extradition n'aura pas lieu:

1^o Lorsque le crime ou le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis, ou si la poursuite de l'infraction appartient, en vertu des lois de l'Etat requis à ses tribunaux ou lorsque, l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire;

2^o Si, au moment où la remise pourrait avoir lieu, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'une des Parties contractantes;

3^o Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il

tam trestní řízení pro čin ten proti ní zastaveno, nebo vyneseno rozsudek odsuzující nebo osvobozující;

4. jde-li o zločin nebo přečin politický nebo čin s takovým trestným činem souvislý.

Dožádaný stát jest sám povolán rozhodovati o tom, zda jde o trestný čin této povahy.

Za trestný čin politický nebo čin s takovým trestným činem souvislý nebude pokládán útok proti hlavě státu nebo proti členům její rodiny, zakládá-li tento útok skutkovou podstatu ať vraždy ať usmrcení nebo otrávení.

Článek 5.

Žádost za vydání.

Žádost za vydání dlužno podati v cestě diplomatické.

Jest k ní připojiti zatykač nebo jinou listinu soudní jemu na roveň postavenou nebo rozsudek vyneseny proti osobě vyžadované.

Tyto listiny třeba připojiti buď v prvo-pisech nebo v autentických vyhotoveních; bude v nich uvésti stručné vylíčení trestného činu, který se klade za vinu, jeho kvalifikaci a pojmenování a připojiti k nim znění trestního zákona státu, jenž o vydání žádá, jehož bude použiti na trestný čin a který uvádí trest naň uložený.

Dle možnosti jest připojiti popis vyžádané osoby, její podobenku anebo jiné doklady, jež mohou sloužiti ku zjištění její totožnosti.

Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody, jež byla skutečně způsobena nebo pokud možno výši škody, kterou pachatel způsobil zamýšlel.

Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, pro který se žádá za vydání, spadá pod ustanovení této Úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění a vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li podaná objasnění s to odstraniti tyto pochyby.

Dožádaný stát může stanoviti v každém případě lhůtu pro předložení dodatečného objasnění; na odůvodněnou žádost bude arci lze tuto lhůtu prodloužiti.

y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour les mêmes faits;

4. S'il s'agit d'un crime ou délit politique ou fait connexe à une semblable infraction.

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

Article 5.

Demande d'extradition.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée du mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci, ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée.

Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques; ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne.

Dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée sera joint, ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé ou, si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 6.

Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications complémentaires seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

L'Etat requis pourra, dans chaque cas, fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires; ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

Článek 7.

Dožádání různých států
za vydání.

Jde-li o několik žádostí za vydání, rozhodne stát dožádaný přihlížející především k státní příslušnosti vyžadované osoby, dále k místu, kde byl trestný čin spáchán, pak k jeho tíži a konečně k pořadí žádosti za vydání.

Není-li mezi státy, které žádají za vydání, stát, jehož příslušníkem jest tato osoba, může stát dožádaný o vydání dáti mu vědomost o žádostech za vydání došlých od jiných států a stanoviti mu lhůtu 15 dnů pro sdělení, zda hodlá rovněž požádati o její vydání.

Ustanovení tato nedotýkají se závazků, jež jeden ze smluvních států na se vzal již dříve vůči jiným státům.

Článek 8.

Opatření k zajištění vydání.

Jakmile dojde žádost za vydání, opatřená doklady uvedenými v čl. 5, zařídí dožádaný stát vše, čeho je třeba, aby zajistil se osobou vyžadovanou a aby zabránil jejímu útěku, leč, že by již předem bylo patrné, že vydání nebude lze povoliti.

Článek 9.

Prozatímní zatčení.

V případech nutných bude lze zaříditi prozatímní zatčení, bude-li podána přímo poštou nebo telegraficky zpráva, že je tu některý z dokladů uvedených v článku 5. Zpráva telegrafická však musí býti do osmi dnů potvrzena dožadujícím úřadem.

Za rovnocenné s těmito zprávami bude pokládána vyhláška v policejním listě jednoho z obou států, činí-li se ve vyhlášce zmínka o existenci některého z dokladů, uvedených v článku 5. a bylo-li úřadům dožádaného státu sděleno, že v případě dopadení stíhané osoby bude žádáno za její vydání.

Prozatímní zatčení bude provedeno způsobem a podle zásad, které stanoví zákonodárství dožádaného státu.

Úřad, který zařídil zatčení osoby podle předpisu tohoto článku, uvědomí o tom bez

Article 7.

Concours de demandes.

En cas de concours de demandes, l'Etat requis décidera, en tenant compte d'abord de la nationalité de la personne réclamée, puis du lieu de l'infraction, ensuite de sa gravité et enfin de l'ancienneté de la demande.

Si l'Etat dont la personne est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend, lui aussi, réclamer l'extradition.

Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 8.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus à l'article 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que, de prime abord, il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

Article 9.

Arrestation provisoire.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis transmis directement par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 5. Toutefois, l'avis télégraphique devra être confirmé, dans un délai de huit jours, par l'autorité requérante.

Sera considérée comme équivalant à ces avis, l'insertion au bulletin de police de l'un des deux Etats, pourvu qu'elle mentionne l'existence de l'un des documents visés à l'article 5 et qu'il ait été porté à la connaissance des autorités de l'Etat requis que l'extradition sera réclamée en cas de découverte de l'individu recherché.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'Etat requis.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation conformément aux dispositions du présent ar-

průtahu úřad, který dal k němu podnět a sdělí mu zároveň místo vazby.

Článek 10.

Konečné zatčení.

Zatčení stane se konečným: v Belgii, byl-li cizinci do tří neděl po jeho prozatímním zatčení sdělen některý z dokladů, uvedených v článku 5; v Československu, došla-li v téže lhůtě vládě tohoto státu cestou diplomatickou žádost za vydání s jedním z těchto dokladů.

Pak-li tato podmínka splněna nebude, bude cizinec v Belgii propuštěn na svobodu; v Československu bude s ním naloženo podle zákonodárství tohoto státu.

Článek 11.

Odložení vydání.

Je-li vyžadovaná osoba v dožádaném státě stíhána nebo byla-li tam odsouzena pro jiný trestný čin než ten, jenž dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiných důvodů ve vazbě, bude lze odložit její vydání až do té doby, kdy bude řízení skončeno, kdy odpyká svůj trest nebo kdy trest jí bude prominut nebo kdy skončí její vazba uvalená na ni z jiného důvodu.

O žádosti za vydání bude nicméně rozhodnuto neprodleně, leč by zvláštní důvody tomu bránily; důvody ty třeba ihned sdělití státu, který o vydání žádal.

Článek 12.

Lhůta pro provedení vydání.

Nedá-li dožadující stát do tří měsíců ode dne, kdy byl zpraven, že mu vydání bylo povoleno, vědět, že státy, jichž územím průvoz má být proveden, průvoz povolují, bude osoba, kterou jest vydati, propuštěna na svobodu, aniž bude lze zatknouti ji znova pro týž čin.

Článek 13.

Rozšíření účinků vydání.

Osobu vydanou bude lze stíhati nebo potrestati pro jiný trestný čin než pro ten, který zvaldal podnět k vydání, spáchaný před vydáním:

ticle, en informera sans retard l'autorité qui l'a provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Article 10.

Arrestation définitive.

L'arrestation deviendra définitive: en Belgique, si, dans le délai de trois semaines après son arrestation provisoire, l'étranger reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article 5; en Tchécoslovaquie, si, dans le même délai, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise de l'un de ces documents, y est parvenue.

A défaut de l'accomplissement de cette condition, l'étranger, en Belgique, sera remis en liberté; en Tchécoslovaquie, il sera procédé à son égard conformément à la législation de cet Etat.

Article 11.

Ajournement de l'extradition.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, qu'il ait subi sa peine ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

La décision concernant la demande d'extradition sera néanmoins prise immédiatement, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

Article 12.

Délai pour l'accomplissement de l'extradition.

Si, dans les trois mois à compter du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition lui était accordée, il n'a pas fait connaître que les Etats intermédiaires autorisent le transit par leur territoire, la personne à extraditer sera remise en liberté et ne pourra plus être arrêtée pour le fait incriminé.

Article 13.

Extension des effets de l'extradition.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition et commise avant celle-ci:

a) požádá-li sama o to, aby byla stíhána nebo vzata do trestu. V takovém případě jest o žádosti její sepsati protokol, podepsaný po případě též jejím obhájcem; tento protokol jest sděliti vládě, která osobu vydala;

b) svolí-li k tomu stát, který povolil vydání. Svolení toto nebude lze odepřiti, stanoví-li tato úmluva povinnost k vydání pro tento jiný trestný čin. Stát, který vydal zločince, může trvati na tom, aby o jeho svolení bylo žádáno ve formě stanovené pro žádost za vydání s doklady uvedenými ve článku 5. Stát, jemuž svolení toto bylo dáno, oznámí druhému státu konečný výsledek trestního řízení a zašle mu opis rozhodnutí;

c) jestliže osoba vydaná, ač mohla tak učiniti, neopustí během jednoho měsíce po svém konečném propuštění na svobodu území státu, jemuž byla vydána, nebo jestliže se tam později navrátí.

Další vydání třetímu státu se řídí týmiž pravidly.

Článek 14.

Průvoz.

Průvoz osoby, která není příslušníkem průvozního státu, územím smluvních států bude povolen, bude-li předložen ať v prvopise nebo v autentickém vyhotovení některý z dokladů, uvedených v článku 5.

Předpisy o povolení vydání platí i pro průvoz.

Průvoz bude proveden orgány dožádaného státu za podmínek a směrem, které tento stát určí.

HLAVA II.

Právní pomoc ve věcech trestních.

Článek 15.

Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v řízení trestním. Zejména dají doručiti listiny o trestním řízení osobám, které jsou na jejich území, provedou vyšetřovací úkony, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a zapůjčí si vzájemně soudní spisy a věci doličené.

Dožádání o právní pomoc bude vyhověno podle zákonů státu, na jehož území má býti

a) S'il a demandé lui-même à être jugé ou à subir se peine. Dans ce cas, sa demande sera actée dans un procès-verbal contresigné, le cas échéant, par son défenseur; ce procès-verbal sera communiqué au Gouvernement qui l'a livré;

b) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente Convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue;

c) Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

La réextradition à un Etat tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 14.

Transit.

Le transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu extradé n'appartenant pas à l'Etat de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 5.

Les dispositions relatives à l'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

CHAPITRE II.

Assistance judiciaire en matière pénale.

Article 15.

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement l'assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de l'Etat

proveden žádaný vyšetřovací úkon. Protokoly o tomto sepsané nebudou opatřeny překladem v oficiálním jazyku dožadujícího státu.

Veškerá sdělení o právní pomoci budou vyměňována přímo mezi belgickým ministerstvem spravedlnosti se strany jedné a mezi československým ministerstvem spravedlnosti nebo podle okolností mezi československým ministerstvem národní obrany se strany druhé.

Právní pomoc ve věcech trestních bude lze v mezích stanovených zákonodárstvím každého státu poskytnouti i v těch případech, kde podle ustanovení této Úmluvy nebylo by povinnosti k vydání.

Článek 16.

Obeslání a dostavení se svědků a znalců.

Jestliže v trestním řízení před soudy jednoho ze smluvních států bude shledáno nutným anebo žádoucím, aby se osobně dostavil svědek nebo znalec, který jest na území druhého smluvního státu, doručí mu úřady tohoto státu obeslání, které bude k tomu cíli jemu zasláno.

Náklady osobního dostavení se svědka nebo znalce půjdou k tíži státu dožadujícího a v obeslání bude uvést částku, která bude svědku nebo znalci nahražena jako náklady cesty a pobytu, jakož i částku, kterou dožadovaný stát může poskytnouti zálohou s výhradou náhrady dožadujícím státem.

Žádný svědek ani znalec, ať jest jakýmkoli státním příslušníkem, který jest na území jedné ze smluvních stran a který byv obeslán druhou dobrovolně se dostaví před její soudy, nesmí tam býti stíhán ani uvězněn pro dřívější trestné činy nebo pod záminkou spoluviny na trestných činech, které jsou předmětem řízení, v němž se dostavil.

Výhody té tyto osoby však pozbudou, neopustí-li území dožadujícího státu, ač tak mohly učiniti, ve lhůtě tří dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti před soudními úřady nebylo již potřeba.

Článek 17.

Vydání věcí doličných.

Bude-li povoleno vydání, budou věci pocházející z trestného činu nebo věci doličné, které

sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront directement entre, d'une part, le Ministère de la Justice belge, et, d'autre part, le Ministère de la Justice ou le Ministère de la Défense Nationale tchécoslovaque, suivant les cas.

L'assistance judiciaire pourra être accordée, dans les limites prévues par la législation de chaque Etat, même dans les cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

Article 16.

Citation et comparution des témoins et des experts.

Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'invitation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours à partir du moment où leur présence devant les autorités judiciaires n'y était plus nécessaire.

Article 17.

Remise des pièces à conviction.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pou-

budou při zatčení požadované osoby shledány v jejím držení, nebo které budou později nalezeny, v mezích zákonodárství dožadovaného státu zabaveny a předány dožadujícímu státu.

Toto předání bude možno i když nebude lze provést vydání pro útěk neb úmrtí požadované osoby.

Práva, jichž dožadáný stát nebo osoby třetí k těmto věcem snad nabyly, zůstávají ovšem nedotčena; věci ty nutno po případě vrátiti jim, a to bezplatně po skončení trestního řízení.

Stát, který bude požádán o vydání těchto věcí, může je prozatím zadržeti, pokládá-li je za nutné pro trestní řízení. Rovněž může si vyhraditi při jejich vydání, že mu budou k tomu cíli vráceny se závazkem, že je pak sám znovu vrátí, jakmile to bude možno.

HLAVA III.

Článek 18.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestního rejstříku.

Smluvní strany budou si navzájem sdělovati čtvrtletně výtahy všech pravoplatných odsuzujících rozsudků, i podmínečných, vynešených jejími soudy proti státním příslušníkům druhé strany.

Rovněž si budou vzájemně sdělovati rozhodnutí a opatření pozdější vztahující se na tyto rozsudky.

Úřady jedné ze smluvních stran, pověřené vedením trestního rejstříku nebo soudních záznamů, dodají na požádání úřadům druhé strany bezplatně informace z trestního rejstříku nebo ze soudních záznamů o jednotlivých případech.

Sdělení tuto uvedená budou se díti přímo mezi belgickým ministerstvem spravedlnosti se strany jedné a buď československým ministerstvem spravedlnosti nebo podle případu československým ministerstvem národní obrany se strany druhé.

vant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, dans les limites de la législation de l'Etat requis, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

L'Etat requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

CHAPITRE III.

Article 18.

Communication des sentences de condamnation et des extraits du casier judiciaire.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, chaque trimestre, les extraits de toutes les sentences définitives de condamnation, y compris les sentences conditionnelles, prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie.

Elles se communiqueront également les décisions et mesures ultérieures concernant les dites sentences.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre, d'une part, le Ministère de la Justice belge et, d'autre part, le Ministère de la Justice ou le Ministère de la Défense Nationale tchécoslovaque suivant les cas.

HLAVA IV.

Ustanovení všeobecná.

Článek 19.

Kterého jazyka jest použití.

Doklady, které třeba připojiti k žádosti za vydání podle článku 5. této Úmluvy, jakož i přílohy žádosti za průvoz podle čl. 14., dožádání o právní pomoc podle článku 15. a o informace z trestního rejstříku nebo ze soudních záznamů o jednotlivých případech, uvedená v článku 18., jest sepsati v jazyku oficiálním dožadujícího státu ve formě přeepsané jeho zákony a opatřiti úřední pečeti.

Státu dožádanému se zůstává, aby opatřil jejich překlad do svého jazyka oficiálního, je-li toho třeba.

Článek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

Výlohy spojené se žádostí za vydání nebo jakoukoli jinou právní pomocí ve všech trestních zatěžují stranu, na jejímž území vznikly.

K tíži dožadujícího státu jde znalečné jakéhokoli druhu a výlohy průvozu.

HLAVA V.

Ustanovení konečná.

Článek 21.

Tato Úmluva nevztahuje se na kolonii Kongo.

Článek 22.

Tato Úmluva, sepsaná jazykem československým a francouzským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Zůstane v platnosti šest měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran prohlásí, že si přeje, aby její účinky přestaly.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Article 19.

Langue à employer.

Les documents annexés à la requête d'extradition en vertu de l'article 5 de la présente convention, ainsi que les pièces à l'appui de la demande de transit en vertu de l'article 14, les demandes d'assistance judiciaire visées à l'article 15 et les demandes de renseignements sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers dont il s'agit à l'article 18 seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme prévue par ses lois et munis du sceau officiel.

Il appartiendra à l'Etat requis de les faire traduire, s'il y a lieu, dans sa langue officielle.

Article 20.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou par toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Resteront à charge de l'Etat requérant les indemnités pour les expertises de toute nature et les frais de transit.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Article 21.

La présente convention ne s'applique pas à la Colonie du Congo.

Article 22.

Le présente Convention rédigée en langue tchécoslovaque et française, dont les deux textes font foi, sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Prague.

Elle sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Bruselu dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. EMIL SPIRA v. r.

(L. S.) Dr. KAREL HALFAR v. r.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS v. r.

(L. S.) EMILE MEYERS v. r.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS m. p.

(L. S.) EMILE MEYERS m. p.

(L. S.) EMIL SPIRA m. p.

(L. S.) KAREL HALFAR m. p.

PROZKOUAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUŤI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVITISTÉHO DVACATÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

(L. S.)

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. dubna 1928 a že úmluva nabývá účinnosti podle článku 22. měsíc po výměně ratifikací.

Dr. Beneš v. r.